УДК 81'25
DOI 10.17516/2311-3499-104

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ВОЕННОМ ДИСКУРСЕ

Н.С. Рудая, И.В. Самарина

Современная английская военная лексика обладает широким рядом лингвистических особенностей и сложностей для перевода. В данной статье рассматриваются сокращения, их функционирование и специфика перевода в области военного дискурса, а также такие понятия, как «военный дискурс», «сокращение», «аббревиатура»; выявляются основные виды сокращений: лексические и графические. Освещаются основные особенности английской военной лексики, такие как индексное обозначение термина и применение условных знаков, которые используются для обозначения разных типов вооружения и военной техники. В статье представлены приёмы передачи английских военных аббревиатур на русском языке, которые включают перевод полной формы, лексико-семантические замены, транскрибирование и транслитерирование, описательный перевод, а также перевод полного термина и формирование новой аббревиатуры уже на переводящем языке. Выявляются основные трудности, с которыми можно столкнуться при переводе английских военных сокращений. Также приводятся количественные данные применения разных способов перевода сокращений, полученные путём переводческого анализа устава армии США по подготовке снайперов. В заключении подводятся итоги и выявляется процентное соотношение употребления приёмов перевода аббревиатур и сокращений.
Ключевые слова и фразы: *военный дискурс; перевод; графические сокращения; лексические сокращения; аббревиатура; усечение; акронимы; лексико-семантические замены; транскрипция; транслитерация; описательный перевод.*

SPECIFICITY OF FUNCTIONING AND TRANSFER OF ABBREVIATIONS IN THE ENGLISH MILITARY DISCOURSE

N.S. Rudaya, I.V. Samarina

Modern English military vocabulary has a wide range of linguistic features and difficulties for translation. This article discusses abbreviations, their functioning and the specifics of translation in the field of military discourse. The article examines such terms as "military discourse" and "abbreviation", identifies the main types of abbreviations: lexical and graphic. The article highlights the main features of the English military vocabulary, such as the index designation of the term and the use of conventional signs, which are used to designate different types of weapons and military equipment. The author identifies methods for transferring English military abbreviations into Russian, which include translation of the full form, lexical-semantic replacements, transcription, transliteration, descriptive translation, as well as translation of the full term and the formation of a new abbreviation in the translating language. The article identifies difficulties that can be encountered when translating English military abbreviations. Also the author provides quantitative data on the use of different methods of translating abbreviations, obtained by translation analysis of the charter of the US Army "DOA Sniper Training 1994". In conclusion, the author summarizes the results and determines the frequency of use of abbreviation translation techniques.
Keywords and phrases: *military discourse; translation; graphic abbreviations; lexical abbreviations; abbreviation; truncation; acronyms; lexical and semantic substitutions; transcription; transliteration; descriptive translation.*

В настоящее время вооружённые силы являются одним из важнейших социальных институтов в большинстве стран мира. Ввиду военно-политических контактов между Российской Федерацией и государствами-членами НАТО, а также непрерывного развития вооружённых сил, обновления и модификации технической составляющей и вооружения, изменения военных директив, приказов, уставов или других документов, появляется необходимость изучения военного дискурса и перевода военных текстов. Военный перевод является обособленной лингвистической дисциплиной ввиду высоких требований к качеству и точности перевода, ошибки в котором в лучшем случае приведут к произвольному и субъективному толкованию текста и недоразумениям в ходе переговоров, а в худшем могут стоить кому-нибудь жизни или повлечь серьезные материальные затраты. Он требует безукоризненного владения не только иностранной военной терминологией, но и адекватной русской военной терминологией, которая регулярно пополняется. Кроме того, переводчику необходимо иметь глубокие познания лингвокультурологического характера, так как подход к военному делу в разных странах имеет существенные отличия, что проявляется как в структуре воинских уставов, так и в стиле подачи материала. Актуальность работы также обусловлена практической помощью в деятельности военных переводчиков и переводчиков общего профиля, которые нередко встречаются с незнакомыми аббревиатурами, сокращениями военного характера и в целом военной лексикой. Целью данного исследования является изучение способов перевода сокращений англоязычного военного дискурса. Новизна исследования состоит в выявлении процентного соотношения способов перевода военной лексики, а именно сокращений, на материале полевого устава армии США по подготовке снайперов (DOA Sniper Training 1994).

Понятие «военный дискурс» было предложено Г.М. Стрелковским. Он считает, что «военный дискурс – это специфическая, присущая исключительно военнослужащим речевая организация картины мира, характеризуемая сопоставимостью с ситуацией речевого общения, обстановкой, сложившейся в какой-либо военной области, различными военными фактами, достоверными военно-теоретическими принципами, а также военно-историческими событиями и источниками» [Стрелковский 1979: 164].

Военный дискурс является институциональным дискурсом, поскольку обладает свойствами дискурса данного типа. Так, отечественный учёный В.И. Карасик полагает, что в институциональном дискурсе участники общения выступают в роли представителей определенных групп людей (начальник-подчинённый) [Карасик 2002: 291]. Такой тип общения, статусно-ориентированный дискурс, относится к институциональному общению, то есть к речевому взаимодействию разных представителей социальных групп или же институтов друг с другом, а также с людьми, которые реализовывают свои ролевые возможности.

Военную лексику можно разделить на военную терминологию, которая включает понятия, связанные с военной сферой, и военно-техническую терминологию, включающую научно-технические термины, а также сленговые слова и словосочетания, являющиеся синонимами установленных военных терминов и употребляющиеся исключительно в устной речи военнослужащих [Нелюбин 2003: 25].

Современная английская военная лексика обладает рядом сокращённых лексических единиц, которые находят употребление как в устной речи военнослужащих, так и в письменной форме директив, приказов, уставных документов.

В научной литературе термины «аббревиатура» и «сокращение» часто применяются в качестве синонимов. По мнению известного лингвиста О.Д. Мешкова, термин «сокращение» необходимо употреблять в широком смысле слова, и оно представляет собой любой сокращенный вариант написания и произнесения слова (термина) или словосочетания − независимо от его структуры и характера получившейся единицы [Мешков 1976: 40]. По свидетельству А.П. Шаповаловой, А.П. Аверьянова употребляет термины «аббревиатура» и «сокращение» в качестве синонимов [Шаповалова 2004: 55]. Необходимо подчеркнуть, что некоторые лингвисты

критикуют такой подход. Например, А.П. Шаповалова придерживается мнения, что приведенные А.П. Аверьяновой в качестве примеров слова *Втуз, МИД* нельзя отнести к сложносокращенным, поскольку они относятся к буквенным инициальным аббревиатурам, так как образованы от инициальных букв исходных словосочетаний («Министерство иностранных дел», «высшее техническое учебное заведение») [Шаповалова 2004: 56].

Сторонниками разделения этих двух терминов являются Д.И. Алексеев и В.Н. Шокуров. Алексеев считает, что существуют графические сокращения и буквенные аббревиатуры с общим способом образования, но с разным типом связи между сокращенным словом и его полной формой, а также между аббревиатурой и названием [Алексеев 1963: 145]. В.Н. Шокуров разделяет эти два понятия, например, *BBC* он рекомендует относить к аббревиатурам, а *private* (от «private soldier») – к сокращениям [Шокуров 1952: 184].

Таким образом, в качестве ключевых определений понятий «сокращение» и «аббревиатура» можно выделить определение О.Д. Мешкова и В.В. Борисова. О.Д. Мешков трактует понятие «сокращение» как различные процессы, в результате которых слово, так или иначе сокращается по сравнению со своим прототипом [Мешков 1976: 32]. В.В. Борисов понимает под аббревиатурой «букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости» [Борисов 1972: 98].

Изучив работы лингвистов конца XX века, можно заключить, что под «аббревиацией» они понимали процесс образования сокращений, а под термином «аббревиатура» учёные понимали само слово, полученное в результате аббревиации [Ильченко 1994: 13].

Сокращения делятся на лексические и графические. Лексические сокращения употребляются как в устной, так и письменной речи. Графические сокращения не употребляются в устной речи, но имеют употребление в письменной. Графические сокращения словами не являются и применяются только на письме, а при чтении расшифровываются и читаются полностью (например, *Svc Plt* – «service platoon» – «взвод обслуживания») [Дубенец 2002: 25].

В.В. Борисов подразделяет лексические сокращения на две категории:

– Сокращения на основе преобразования, среди которых можно выделить усечения (например, *co* – «company» − «рота») и аббревиатуры;

– сокращения на основе опущения (например, *private* – от «private soldier» – «солдат, военнослужащий низшего звания») [Борисов 1972: 54].

Аббревиатуры (буквенные сокращения) подразделяются на аббревиатуры, произносимые по буквам (например, *FDA* – forward defense area – «передовой район обороны»), и акронимы – слова, полученные из начальных букв исходного сочетания слов, которые можно произнести не по отдельным буквам, а целиком (например, *FEBA* – «Forward Edge of Battle Area» – «передний край района обороны») [Борисов 1972: 55].

Необходимо отметить, что в некоторых случаях сокращения изменяются морфологически и фонетически, то есть переходят из одного вида сокращения в другой.

Сокращения могут являться в предложении главными и второстепенными членами. Исходя из правил английской грамматики, они могут принимать соответствующее морфологическое оформление. Но иногда обнаруживаются некоторые несоответствия этим правилам. Например, можно столкнуться с неустойчивой формой множественного числа или же с неустойчивой орфографией. Так, в первом случае формы множественного числа могут быть указаны по-разному, например, *these MOS* (military occupational specialties) и *these MOSs*. А во втором случае суффикс -s может присоединяться с апострофом и без него: *ten ICBM's* (intercontinental ballistic missiles) и *ten ICBMs*.

На самом деле формирование множественного числа сокращений происходит посредством прибавления суффикса -s в конце сокращения, несмотря на способ образования множественного

числа полной формы данного сокращения. Например, *POW prisoner of war – POWs prisoners of war*; *EM enlisted man – EMs enlisted men*.

Появление большого количества сокращений в настоящее время приводит к трудностям в их переводе, поскольку одно сокращение может иметь много значений. Например, в некоторых боевых документах официальный порядок написания сокращений не соблюдается, более того, в предложении сокращения могут иметь разные синтаксические функции, следовательно, и разное морфологическое оформление (форма прошедшего времени, форма множественного числа, форма притяжательного падежа, оформление артиклем). Это формирует определённые трудности при переводе военных сокращений.

При осуществлении перевода сокращений необходимо обращаться к словарю, однако даже словари не могут предоставить все значения сокращений, встречающихся в материале. Именно по этой причине необходимо знать приёмы перевода сокращений. В первую очередь необходимо изучить контекст и постараться определить значение определённого сокращения. Затем необходимо тщательно проанализировать структуру сокращения и расшифровать его компоненты.

Рассмотрим приёмы передачи английских военных аббревиатур на русский язык.

– Полное заимствование: сокращение *WS* – «weapon system» – «система вооружения» в русском тексте будет обозначаться этими же латинскими буквами.

– Транслитерация: *NATO*, которое в русском языке будет передаваться как «НАТО».

– Транскрипция совместно с калькированием: *ATL* – «Alpha team leader» – «командир группы Альфа».

– Расшифровка сокращения и её перевод: *FEBA* – «Forward Edge of Battle Area» – «передний край района обороны».

– Расшифровка сокращения и её перевод с последующим формированием в переводящем языке нового сокращения: *CIA* – «Central Intelligence Agency» – «ЦРУ» [Буцков 2011: 2].

Вышеизложенные особенности сокращений являются подтверждением того факта, что они во многом отличаются от обычных лексических единиц. При переводе сокращений необходимо брать в расчёт их особенности, а также знать основные приёмы перевода сокращений.

Среди часто встречающихся трудностей при переводе сокращений можно выделить:

1) трудность перевода сокращений заключается в том, что аббревиация распространяется на все части речи: глаголы (*atk* – attack), существительные (*svc* – service), прилагательные (*subor* – subordinate), наречия (*NW* – North-West), предлоги (*w/o* – without);

2) несоблюдение правил написания сокращений (строчными и прописными буквами, со знаками препинания и без них);

3) в определённом контексте сокращения имеют определённое синтаксическое значение, в связи с чем они преобразовываются морфологически (принимают форму множественного числа, используются с артиклем, принимают форму притяжательного падежа и т.д.) [Нелюбин 1981: 10].

Ещё одной особенностью военной лексики является наличие индексных обозначений и условных знаков, которые применяются для обозначения разных типов вооружения и военной техники. Эти условные обозначения должны быть хорошо известны как устному, так и письменному переводчику [Копрева 2012: 120]. Пример: индекс *CH-57A* расшифровывается как *C* − грузовой, *H* – вертолёт, *57* – номер конструкции, *A* – модификация.

Для расшифровки данного типа условных знаков применяются специальные таблицы, описанные в уставах. Сокращения присущи и другим языкам, но только в английском языке они наиболее многочисленны и являются характерной чертой английского языка.

Материалом нашего исследования послужил полевой устав армии США по подготовке снайперов (DOA Sniper Training 1994). В нём было обнаружено 786 военных терминов, а количество терминов-сокращений составляет 146 (это 19% от общего количества).

Чтобы проследить частоту использования того или иного способа перевода сокращений, необходимо руководствоваться классификацией способов передачи английских военных аббревиатур на русский язык, например, предложенной отечественным специалистом в области теории перевода В.Н. Комиссаровым. Он предлагает разделять трансформации на две группы:

1. Лексические и грамматические, где лексические включают:

- транскрибирование;
- транслитерацию;
- калькирование;
- лексико-семантическую замену (конкретизацию, генерализацию, модуляцию);

А грамматические включают:

- дословный перевод;
- членение предложений;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения)

2. Лексико-грамматические, которые включают:

- антонимический перевод;
- описательный перевод;
- компенсацию [Комиссаров 1990: 11].

При переводе сокращений в полевом уставе армии США по подготовке снайперов (DOA Sniper Training 1994) применяются следующие способы:

1. Перевод полной формы – это часто используемый способ. В нашем случае 60 терминов из 146 (41%) было переведено с помощью него.

Пример 1: *SEO* (Sniper employment officer) – «офицер по использованию снайперов»;

Пример 2: *EVENT* (end of evening nautical twilight) – «конец вечерних навигационных сумерек».

2. Часто находят своё применение также и лексико-семантические замены. В нашем случае такой тип перевода встречался 33 раза из 146 (а это 23%).

Пример 1: *LBE* (Loading-bearing equipment) – «разгрузочная система»;

Пример 2: MRE (Meal, ready-to-eat) – «сухой паек».

3. Транскрипция и транслитерация применяются в 26 случаях из 146 (что составляет 18%).

Пример 1: *SAGE* (semi-automatic ground environment) – «СЕЙДЖ»;

Пример 2: *MIJI* – комплексные радиоэлектронные помехи «Миджи».

4. Описательный перевод встречался 14 раз из 146 (10%).

Пример 1: *CLP* (Cleaner, lubricant, preservative) – «смазка для консервации»;

Пример 2: *SHELREP* (Shelling report) – «донесение об обстреле артиллерией противника».

5. Перевод полного термина и формирование новой аббревиатуры уже на переводящем языке. Таких примеров встретилось 13 из 146 (8%).

Пример 1: *CIA* (Central Intelligence Agency) – ЦРУ (Центральное Разведывательное Управление);

Пример 2: *NOD* (night observation device) – ПНВ (прибор ночного видения).

В заключение хотелось бы отметить, что перевод военных текстов обладает рядом особенностей, поскольку военная терминология представляет собой специфический языковой материал. Характерными лингвостилистическими особенностями военного дискурса являются структурированность и четкость формулировок, логичность и сжатость изложения, обилие военной терминологии, наличие аббревиатур и сокращений. В ходе проведения анализа мы рассмотрели разнообразие подходов к определению терминов «сокращение» и «аббревиатура» и выявили несколько особенностей в понимании этих терминов различными исследователями. Термин «сокращение» может обозначать как процесс словообразования, так и его результат, а также обладает более широким значением по сравнению с «аббревиатурой». При осуществлении перевода

аббревиатур и сокращений можно выделить наиболее популярные способы, которые включают перевод полной формы, лексико-семантические замены, транскрипцию и транслитерацию. Наиболее частотным способом перевода является перевод полной формы (41%), далее следуют лексико-семантические замены, на третьем месте стоит способ транскрибирования и транслитерирования сокращения (23%), потом следует описательный перевод (10%), и наименее частотным оказался перевод полного термина и формирование новой аббревиатуры (8%).

Проведенное исследование имеет универсальный характер и будет интересно не только лингвистам и переводоведам, но и специалистам-международникам в силу своей мультидисциплинарности. Полученные в ходе исследования сведения смогут соответствующим образом расширить лингвокультурную подготовку как военных переводчиков, так и переводчиков вообще, которые в силу специфики профессии вынуждены сталкиваться с переводом в самых различных сферах деятельности. Сферой практического применения результатов исследования также могут стать практические курсы по военному переводу, а также спецкурсы и спецсеминары, посвященные проблемам лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Литература

Алексеев Д.И. О словаре сокращений русского языка // Лексикографический сборник. М., 1963. Вып. VI. С. 145−146.

Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. А.Д. Швейцера. М.: Воениздат, 1972. 318 с.

Буцков И.Г., Поталуй В.В. Сокращения в английской военной лексике // Международный журнал экспериментального образования. 2011. № 8. С. 94−95.

Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка. М.: Глосса-Пресс. 2002. 192 с.

Ильченко Л.М. Компрессивное словообразование как один из способов реализации принципа языковой экономии: автореф. дисс. канд. филол. наук. Пятигорск. 1994. 35 с.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена. 2002. 477 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

Копрева Л.Г. Специфика перевода сокращений в английской военной лексике // Общество: социология, психология, педагогика. 2012. № 2. С. 125−129.

ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл. 1990. 682 с.

Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. 312 с.

Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. М.: Воениздат, 1981. 380 с.

Толковый переводоведческий словарь / сост. Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука. 2003. 320 с.

Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.

Шаповалова А.П. Опыт построения общей теории аббревиации: дис. … д-ра филол. наук. Ростов-на-Дону, 2004. 421 с.

Шокуров В.Н. Сокращения как особая группа лексических образований в английском языке // Учен. зап. МОПИ им. Н.К. Крупской. 1952. Т. 73. Вып. 5. С. 184–185.

Sniper Training FM 23-10 Headquarters: Field Manual / Field Manual Headquarters. Department of the US Army. Washington, 1994. 327 p.

References

Alekseev D.I. O slovare sokrashhenij russkogo jazyka [About the dictionary of abbreviations of the Russian language] // Leksikograficheskij sbornik [Lexicographic collection]. 1963. P. 145–146.

Borisov V.V. Abbreviacija i akronimija. Voennye i nauchno-tehnicheskie sokrashhenija v inostrannyh jazykah [Abbreviations and acronyms. Military and scientific-technical abbreviations in foreign languages]. M.: Voenizdat. 1972. 318 p.

Buckov I.G., Potaluj V.V. Sokrashhenija v anglijskoj voennoj leksike [Abbreviations in the English military vocabulary] // Mezhdunarodnyj zhurnal jeksperimental'nogo obrazovanija [International Journal of experimental education], 2011. № 8. P. 94–95.

Dubenec Je.M. Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka [Lexicology of the modern English language]: Glossa-Press, 2002. 192 p.

Il'chenko L.M. Kompressivnoe slovoobrazovanie kak odin iz sposobov realizacii principa jazykovoj jekonomii [Compressive word formation as one of the ways to implement the principle of language economy]: abstract of dissertation. Pjatigorsk, 1994. 35 p.

Karasik V.I. Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena, 2002. 477 p.

Komissarov V.N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Translation theory (linguistic aspects)], Vysshaja shkola, 1990. 253 p.

Kopreva L.G. Specifika perevoda sokrashhenij v anglijskoj voennoj leksike [Specifics of translation of abbreviations in the English military vocabulary] // Obshhestvo: sociologija, psihologija, pedagogika [Society: sociology, psychology, pedagogy], 2012. № 2. P. 125–129.

LJeS: Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary], 1990. 682 p.

Meshkov O.D. Slovoobrazovanie sovremennogo anglijskogo jazyka [Word formation of modern English], 1976. 312 p.

Neljubin L.L., A.A. Dormidontov, A.A. Vasil'chenko. Uchebnik voennogo perevoda. Anglijskij jazyk. Obshhij kurs [Textbook of military translation. English language. General course]. M.: Voenizdat, 1981. 380 p.

Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' [Explanatory translation dictionary]. M.: Flinta: Nauka, 2003. 320 p.

Strelkovskij G.M. Teorija i praktika voennogo perevoda: Nemeckij jazyk [Theory and practice of military translation: German], M.: Voenizdat, 1979. 272 p.

Shapovalova A.P. Opyt postroenija obshhej teorii abbreviacii [Experience in building a General theory of abbreviation]: abstract of dissertation. Rostov-na-Donu, 2004. 421 p.

Shokurov V.N. Sokrashhenija kak osobaja gruppa leksicheskih obrazovanij v anglijskom jazyke [Abbreviations as a special group of lexical formations in English]. 1952. P. 184–185.

Sniper Training FM 23-10 Headquarters, Field Manual, Department of the US Army, Washington, 1994. 327 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Рудая Наталья Сергеевна, студент 5 курса ФГБОУ ВПО «Южный федеральный университет»
Южный федеральный университет
Россия, 344006, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42
E-mail: rudaya55555.2015@inbox.ru

Самарина Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ Южного федерального университета,
Южный федеральный университет
Россия, 344006, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42
E-mail: samaririna@yandex.ru

ABOUT THE AUTHORS:
Rudaya Natalya Sergeevna, 5th year student of the Southern Federal University
Southern Federal University
105/42 Bolshaya Sadovaya st., Rostov-on-Don 344006 Russia
E-mail: rudaya55555.2015@inbox.ru

Samarina Irina Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Translation and ITL Department of the Southern Federal University
Southern Federal University
105/42 Bolshaya Sadovaya st., Rostov-on-Don 344006 Russia
E-mail: samaririna@yandex.ru